



UNIVERSIDAD DE ARTES, CIENCIAS Y COMUNICACIÓN
Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales
Traducción e Interpretariado Bilingüe (Inglés – Español)

**TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL
DE LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Y REFERENTES CULTURALES DE LA
PELÍCULA “*STRAIGHT OUTTA COMPTON*”**

**Proyecto para optar al Grado Académico de Licenciado en Lengua Inglesa y
el Título Profesional de Traductor e Intérprete Bilingüe (Inglés-Español)**

Docente Guía: Andrea Gaymer

Estudiantes:
Bárbara Cortés
Catalina Painenao
Alonso Rojas

Santiago de Chile, noviembre de 2022

Agradecimientos

Queremos agradecer a nuestras familias por apoyarnos durante estos años de carrera.

A nuestra profesora guía por ayudarnos, orientarnos y tener muy buena disposición frente a cualquier duda o consulta que surgiera durante el camino y a todos los docentes que nos aportaron y transmitieron todos sus conocimientos para poder llegar al final de esta etapa.

Índice de contenidos

Resumen	5
Abstract	6
1. Introducción	7
2. Objetivos	9
2.1 Objetivos generales	9
2.2 Objetivos específicos	9
3. Marco teórico	10
3.1 Teoría de la Traducción	10
3.1.1 <i>La Importancia de la Traducción</i>	11
3.1.1.1 <i>Traducción Audiovisual</i>	13
3.1.1.1.1 <i>Las Técnicas de Traducción</i>	17
3.1.1.1.1.1 <i>Referencia Cultural</i>	22
4. Conclusión	33
5. Bibliografía	34

Índice de tablas y figuras

Tabla 1. Análisis de la película " <i>Straight outta compton</i> "	24
Gráfico 1. Técnicas de traducción usadas en la película.....	31
Gráfico 2. Referentes culturales.....	32

Resumen

En este trabajo se analiza en profundidad el mundo de la traducción audiovisual y las técnicas usadas en esta. El objetivo de este trabajo es mostrar cómo se usan las técnicas de traducción y explicar por qué es importante que el traductor no sólo domine los idiomas con los que trabajará, sino que tenga conocimiento de la cultura del público objetivo de la traducción. También se hizo un análisis al trabajo del servicio de streaming *Netflix* al filme del año 2015 *Straight Outta Compton*. Este se hizo mediante una tabla con sus respectivas categorías (entre ellas técnica de traducción y referente cultural) y dos gráficos que muestran las técnicas y referentes ocupados en el subtítulaje del filme ya mencionado.

Los resultados demostraron que la técnica de traducción más usada por un 55% fue la equivalencia, debido al tipo de lenguaje usado en el filme. El referente cultural más ocupado fue la domesticación, ya que el texto de origen es modificado para ser reemplazado por un mensaje más familiar al idioma de llegada, así el público podrá entender con más facilidad el filme. Estos resultados sirven como aporte a los estudios sobre la traducción audiovisual en el mundo del séptimo arte.

Palabras clave: *Traducción audiovisual (TAV), subtítulaje, referente cultural, idioma, equivalencia.*

Abstract

This work analyzes in depth the world of audiovisual translation and the techniques used in it. The objective of this work is to show how translation techniques are used and to explain why it is important for the translator; not only to master the languages with which they will work, but also to have knowledge of the culture of the translation's target audience. An analysis was also made of the translation Netflix did on the 2015 film *Straight Outta Compton*. This was done through a table with their respective categories (including translation technique and cultural reference) and two graphs that show the techniques and references used in the subtitling of the aforementioned film.

The results showed that the most used translation technique by 55% was equivalence, due to the type of language in the film. The most used cultural reference was domestication, since the source text was modified to be replaced by a message more familiar to the target language, so that the public would be able to understand the film more easily. These results served as a contribution to the studies on audiovisual translation in the world of the seventh art, cinema.

Keywords: *Audiovisual translation, subtitling, cultural reference, language, equivalence.*

1. Introducción

El presente trabajo, abordaremos las distintas técnicas de traducción y referentes culturales que se encuentran en la película "*Straight Outta Compton*".

La elección de esta se debe al interés que nos despierta dentro del vasto mundo de la traducción. Nos centraremos en el análisis de la traducción audiovisual y explicaremos por qué es importante que el traductor no sólo domine los idiomas con los que trabajará, sino que debe tener un conocimiento cultural amplio de la lengua de origen; esta destreza le permitirá poder elegir con mayor precisión la técnica de la traducción que usará y también podrá identificar los referentes culturales que se le presenten. Lo mencionado anteriormente es muy importante, ya que, el público meta debe entender por completo el mensaje que la producción audiovisual quiere entregar, y eso incluye las referencias culturales o jergas que estén en el filme, puesto que al traducirlas tal como están en el guion original, estas no serán entendidas por el público general o no tendrían ningún sentido si se tradujera de forma literal.

La elección de la película *Straight Outta Compton* (2015), se debe a que la mencionada está repleta de jergas o referencias culturales de los Estados Unidos y de la cultura de la comunidad afroamericana del mismo país a fines de la década de los años ochenta y principios de los noventa. El guion del filme es extenso y creemos que este nos permite realizar un estudio y análisis de las adaptaciones culturales que fueron encontradas en la película.

Durante la realización de este trabajo llevaremos a cabo el análisis del guion de la película en su idioma original (inglés) y señalaremos las razones de estos cambios al ser subtitulada.

2. Objetivos

2.1 Objetivos generales

Determinar el uso de las técnicas de traducción y los referentes culturales para que no se pierda la funcionalidad del texto.

2.2 Objetivos específicos

- I. Identificar ejemplos dentro del texto original de la película.
- II. Descubrir las técnicas de traducción en los ejemplos.
- III. Reconocer los referentes culturales utilizados en los ejemplos.

3. Marco teórico

3.1 Teoría de la Traducción

Muchos filósofos y lingüistas han ayudado en la creación y desarrollo de diferentes teorías de la traducción que se han extendido con éxito en la actualidad.

Las teorías filológicas se ocupan específicamente en aspectos del estilo, este tipo de traducción es común en textos literarios y es la que generalmente se ocupa para enseñar en universidades.

Las teorías lingüísticas se basan en las estructuras lingüísticas del texto a traducir y las de la lengua a la que se traduce, este tipo de traducción se encuentra en la antropología y la semiótica generalmente.

Algunos traductores se preguntan si la idea de traducir es posible, muchos saben que al momento de pasar un mensaje de una lengua a otra se pierde información, pero esto es algo natural en la comunicación, no solo en la traducción.

Algo muy importante hoy en día es que el traductor tenga conocimiento del autor del texto, el contexto histórico y las condiciones en que fue escrito. Para así poder dirigirse hacia el receptor del texto de la misma forma en que lo haría el receptor en el idioma original.

Por otro lado, se encuentra la traducción comunicativa que busca entregar un texto más claro y llano; donde al momento de encontrarse con referencias culturales el traductor reemplaza los términos originales por términos de la cultura del texto meta, para así facilitar el entendimiento de la lectura al receptor meta.

Según Sherry Gapper de la Universidad de Surrey, Inglaterra:

“La traducción es la aplicación práctica de dichos conocimientos por parte de un profesional para convertir un texto de origen de un idioma determinado, en otro texto escrito en un idioma diferente, cuyo significado e intención sean equivalentes”. (Gapper, 1991).

De acuerdo a otro destacado académico de la traducción, el británico Peter Newmark, docente en la Universidad de Surrey define el concepto de traducción de la siguiente manera:

Traducir significa partir de lo que ha estado silenciado hacia lo que está vivo, desde la distancia a la proximidad y afirma que el modelo esquemático de la traducción es aquél en el que *a message from a source language passes into a receptor-language via transformacional process*. Es un punto de vista comunicativo incluyendo el proceso y contando con la distinción entre la lengua 1 y 2 en términos de originalidad o creatividad. (Newmark, 1988).

3.1.1 La Importancia de la Traducción

La traducción sirve para unir varias culturas y que no se pierda la esencia del mensaje. Ya que hoy vivimos en un mundo globalizado gracias al comienzo de la era digital a principios del siglo XXI, se necesitan personas capaces de poder comprender dos idiomas y que puedan transmitir claramente las ideas. A ciertos obstáculos que pueden confundir a la audiencia se les llama referentes culturales.

El referente cultural según Rosa Agost profesora del Departamento de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I, es lo "Que hace que una sociedad se diferencie de otra, que cada cultura tenga su idiosincrasia" (Agost, 2012). Por lo tanto, podríamos considerar referentes culturales a lugares famosos, acontecimientos históricos de un país, el arte local, las costumbres de una sociedad o las de una época específica en su historia; personajes históricos, mitología, la gastronomía, las instituciones, las unidades monetarias, etc.

Debido a que vivimos en una sociedad multicultural el trabajo del traductor es muy importante como mediador de una realidad a otra, pero siempre tratando de ser invisible.

Además, en la literatura, la traducción nos permite tener acceso y conocer nuevas obras que eran desconocidas para nosotros. De hecho, muchas obras con una gran cantidad de admiradores (como Harry Potter, Canción de Hielo y Fuego, El Señor de los Anillos, Dune, Crepúsculo, el Código Da Vinci, las 50 Sombras de Grey, Los Juegos del Hambre, Divergente, etc.) fueron conocidas debido a que fueron traducidas a su idioma.

Los medios de comunicación actuales han ayudado mucho al crecimiento de esta profesión, ya que mucho del contenido se globaliza y traspasa los límites geográficos y culturales del mundo. Debido a esto, es esencial que se traduzcan para que todos puedan entender el mensaje.

La traducción se encuentra en todos lados. La podemos encontrar en nuestros libros, en las series, y hasta en los manuales de instrucciones. Por esto,

no hay duda alguna de que la traducción es muy importante y que es una parte fundamental de nuestras vidas.

3.1.1.1 Traducción Audiovisual.

En sus principios a finales del siglo XIX, el séptimo arte era mudo y el filme en sí, las expresiones de los actores eran lo único que se necesitaba para entender los sucesos de la misma. Pero con el paso del tiempo (y la llegada del cine sonoro) las tramas se fueron haciendo más complejas, lo cual limitaba su público, ya que estas eran hechas en un solo idioma. Así que, para que más personas puedan apreciar estas películas, se necesitan traductores. He aquí la traducción audiovisual.

La traducción audiovisual es la más conocida por el público general, pero ¿qué es exactamente? La traducción audiovisual según Frederic Chaume Varela, profesor de la Universitat Jaume I, es:

Una modalidad de traducción que se caracteriza por la particularidad de los textos objeto de la transferencia, que, como su nombre indica, aportan información (traducible) a través de dos canales distintos y simultáneos: el canal auditivo (las vibraciones acústicas a través de las cuales recibimos palabras, información paralingüística, la banda sonora y los efectos especiales) y el código visual (las ondas luminosas a través de las que recibimos imágenes, pero también carteles o rótulos con información verbal). En términos comunicativos, su complejidad reside en un modo del discurso que conjuga información verbal (escrita y oral e información no verbal de manera simultánea. (Chaume, 2000)

Según el traductor audiovisual Xosé Castro Roig, no es solo una traducción, sino también una adaptación al público de destino que en la mayoría de los casos tiene un contexto cultural diferente, lo cual puede hacer este trabajo más complicado. El famoso antropólogo Marvin Harris, padre del materialismo cultural, define la cultura como: "el conjunto aprendido de tradiciones y estilos de vida, socialmente adquiridos, de los miembros de una sociedad, incluyendo sus modos pautados y repetidos de pensar, sentir y actuar" (Harris, 2001). Así que uno al traducir una obra audiovisual no debe traducir de manera automática, sino tener en cuenta la cultura del país de destino.

A diferencia de la traducción de otros medios, tales como libros, páginas web, revistas, etc. La traducción audiovisual tiene la tarea de transmitir el mismo mensaje a otras culturas. Ya que los productores y guionistas de una película no van a cambiar el guion y volver a filmar algunas escenas para cada país, es trabajo de los traductores hacer que cierto público entienda una frase o referencia. Esto puede ser complicado para los traductores cuando el mensaje debe encajar con los labios de los actores que están hablando en otro idioma o en las doce palabras que entran en las dos líneas de subtítulos.

El hecho de que la esencia del mensaje no se pierda es gracias a una de las técnicas de la traducción (mecanismos de traducción para conseguir el mejor resultado en el idioma de destino) que es llamada adaptación.

3.1.1.1.1 Teoría de la Traducción Audiovisual.

En la traducción audiovisual podemos incluir distintos tipos, por ejemplo: doblaje, subtitulado, voice-over, traducción simultánea, narración y half-dubbing; para diferentes géneros audiovisuales: acción, drama, ciencia ficción, terror, comedia, suspenso, documentales, comerciales, etc. Pero en este caso nos vamos a fijar solamente en subtitulaje.

Si nos fijamos en las palabras de Henrik Gottlieb, "la subtitulación es la traducción de un texto oral en una lengua extranjera que viene de un producto audiovisual a un texto escrito, que normalmente se halla superpuesto a la imagen del producto original en la parte inferior de la pantalla". (Gottlieb, 1994) También en estudios posteriores, el autor dice que la "subtitulación es una comunicación preparada que utiliza el lenguaje escrito y que funciona como canal adicional y sincrónico semióticamente, que forma parte de un texto transitorio y polisemántico" (Gottlieb, 1994).

Según la página Aire Traducciones el doblaje es "el proceso de grabar y sustituir voces de un medio cinematográfico, televisivo o radiofónico para su internacionalización" Este método de traducción es el más consumido por el público chileno, de hecho, el Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio descubrió que el 76,8% de los espectadores chilenos prefieren ver películas dobladas al español que verlas subtituladas. Esta última es preferida solo por 21,8% de la población chilena.

3.1.1.1.1 Subtitulación.

Díaz Cintas citado por Roales Ruiz en su libro titulado "Técnicas para la traducción audiovisual: Subtitulación" menciona que:

La subtitulación es una práctica lingüística que consiste en brindar en la parte inferior del producto audiovisual un texto escrito que transmita los diálogos de los actores y elementos discursivos que conforman la fotografía tales como las cartas, leyendas, pancartas, etc., así como la pista sonora (Díaz Cintas, 2003).

La subtitulación se trata también de traducción subordinada donde se destaca la síntesis, segmentación y modificación del texto original para respetar el número máximo de caracteres que el ojo humano puede percibir a la vez que es capaz de seguir las imágenes. Como ya mencionamos anteriormente las características propias de la subtitulación, entre las que destaca la condensación, (recordemos que para sintetizar deberíamos recurrir a técnicas como la omisión, compensación, neutralización, etc) no permitirán una traducción literal, ni una fidelidad absoluta al texto original. De hecho, en ocasiones con la subtitulación se puede llegar a sufrir una merma del 75% respecto del texto original y es que, mientras que en la imagen hablan varios personajes, el traductor sólo cuenta con dos líneas en pantalla.

Algunos destacados personajes en el mundo de la subtitulación han definido a lo largo del tiempo las reglas que hoy nos rigen al momento de subtitular. "Un subtítulo no puede exceder las dos líneas, de entre 28 y 40 caracteres cada una,

según el medio en que se exhibirá el texto audiovisual. Este autor afirma que la medida más aceptada parece ser de 32-35 caracteres". (Chaume, 2004)

"La disposición del subtítulo depende también del medio: el cine suele preferir los subtítulos centrados, mientras que las televisiones, en algunas ocasiones, los piden justificados a la izquierda". (Chaume, 2004). Además, este mismo autor asegura que la fuente utilizada por el traductor suele ser Arial o Times New Roman de 12 puntos, o bien Courier de 10 puntos. Díaz-Cintas afirman que los colores más utilizados en la subtitulación profesional son el blanco y el amarillo.

Finalmente, con respecto a la velocidad de lectura existe la llamada regla de los 6 segundos, a esta velocidad se podría leer un subtítulo de un máximo de 74 caracteres, teniendo cada línea 37 caracteres.

Los países que se decantan por la modalidad del subtitulado son entre otros los Países nórdicos, los Países Bajos, Portugal y Grecia. Durante mucho tiempo se consideró como una opción elitista típica de los excéntricos y puristas que visitaban las salas de arte y ensayo, pero, cada vez resulta más popular en todo el mundo, y además facilita el aprendizaje de lenguas extranjeras.

3.1.1.1.1.1 Las Técnicas de Traducción.

Las distintas técnicas de traducción son mecanismos de traducción para conseguir el mejor resultado en el idioma de destino. La traducción consiste en transmitir el mismo mensaje de un idioma a otro, teniendo en cuenta la cultura, el espacio y el tiempo del idioma de origen y del idioma de destino". (Alta Lingua, s.f.).

Adaptación

La adaptación, también conocida como traducción libre, es un procedimiento en el que se reemplaza una realidad cultural o social en el texto original con otra en el texto traducido. Esta realidad resulta más familiar para los lectores del texto traducido. Esto a menudo resulta útil para la traducción de poesía, obras de teatro, publicidad y en este caso; películas y series. (Traducción y Terminología Médicas, 2014).

Al realizar una adaptación, no estamos traduciendo de una forma literal, esto no significa que al adaptar un mensaje o idea no estemos siendo fieles al mensaje de origen, ni tampoco que no estemos haciendo bien nuestro trabajo. Simplemente, existen situaciones que lo requieren. El académico británico Peter Newmark, define la adaptación, tomado de Vinay y Darbelnet como "el uso de un equivalente reconocido entre dos situaciones, es un procedimiento como la equivalencia cultural": *Dear Sir*: "Muy señor mío"; *Yours faithfully*: "Le saluda atentamente".

Además, consiste en reemplazar realidades o escenarios culturales para los que no tenemos una referencia en el idioma *target*. Un ejemplo sencillo sería traducir del inglés al español la fecha *Friday 13th* (día de la mala suerte o del terror), en este caso tendríamos adaptarlo a nuestra realidad cultural y traducirlo como martes 13. Son equivalencias, y las mismas se ven más claramente en la traducción de series de televisión o películas, en donde tenemos que adaptar una conversación o una referencia cultural a la de nuestra audiencia extranjera. (Pablo, 2015).

Equivalencia

La equivalencia consiste en traducir un texto utilizando recursos estructurales y estilísticos totalmente distintos del idioma de origen. Con la técnica de traducción de equivalencia se busca siempre ser fiel al mensaje de origen y mantener el tono y todas las intenciones del original y es habitual en refranes o dichos populares que tienen un significado no literal de las palabras utilizadas. (Alta Lingua, s.f.).

Un ejemplo de equivalencia sería "*No parking at all times*" sería "No estacionar". La equivalencia es muy habitual a la hora de traducir refranes o dichos propios de una cultura. Así, por ejemplo, el británico "*it 's raining cats and dogs*" suele traducirse por nuestro "llueve a cántaros".

Traducción literal

La traducción literal o metafrase es una técnica de traducción sin cavidad para los dobles sentidos, es decir, la traducción del texto se realiza de forma literal sin alterar ni la estructura ni el significado de este.

Esta técnica se utiliza más bien poco, ya que no existen muchas palabras con una única traducción en un idioma. Además, se suele perder el significado y el sentido del texto, tal y como pasa con los traductores automáticos.

La traducción literal sólo es posible palabra por palabra o en los casos que el idioma de origen y destino tengan una correspondencia total en estructuras, lo que casi nunca sucede y el resultado sería forzado y poco natural. (Alta Lingua, s.f.).

Es el caso de objetos concretos, en la combinación español-inglés, como "gato" por "*cat*" o "ventana" por "*window*". O incluso de palabras que expresan

sentimientos o conceptos abstractos e intangibles como "amor" por "*love*" o "muerte" por "*death*".

Calco

El calco es una técnica de traducción muy similar a la traducción literal, aunque el calco consiste en tomar una expresión del idioma de origen y trasladarla al idioma de destino sin necesidad de respetar su estructura. (Alta Lingua, s.f.).

Por ejemplo, "*weekend*" que sería "fin de semana".

Préstamo

El préstamo o préstamo semántico consiste en utilizar una palabra o expresión del texto de origen en el texto de destino. Normalmente se suele señalar en formato cursiva para identificar este tipo de técnica de traducción. Se trata de no traducir una palabra dentro de un contenido traducido, esto es habitual en contenidos de marketing o de sectores de nuevas tendencias o innovaciones que sus términos se popularicen en el idioma de origen. (Alta Lingua, s.f.).

En múltiples ocasiones, los términos que designan instituciones nacionales que no tienen un equivalente exacto en la otra cultura se dejan en cursiva en el idioma original.

Es el caso de términos como "siesta" o "fashion week".

Transposición

Por lo tanto, esta técnica supone un cambio en la estructura gramatical de la frase. (Ubiquis, s.f.). Por ejemplo, "*two hundred years ago*" sería en español "hace doscientos años", en este caso hemos pasado de adverbio a verbo.

Modulación

Se entiende por modulación el proceso de traducción que tiene lugar cuando se produce un cambio en la base conceptual de un término, es decir, en el punto de vista, en la perspectiva, pero sin alterar su sentido. Se trata pues de un plano más abstracto que consiste en adoptar un punto de vista modificado o una base metafórica diferente. (Ubiquis, s.f.). Por ejemplo, "*health insurance*", que en español puede traducirse por "seguro de enfermedad".

Amplificación

Amplificación del significado de una categoría gramatical, en especial, de una preposición. (Aguilar-Laguierce, 2015). Por ejemplo, "*a problem like that*" se puede traducir como "Un problema de este género" y "*the plan in Quito*" como "la planta que opera en Quito".

Omisión

Es una técnica de eliminación de elementos redundantes utilizada para producir una traducción más concisa o por razones estructurales o estilísticas, es decir, evitar problemas como la repetición, falta de naturalidad, o incluso confusiones. (Traducción y Terminología Médicas, 2014).

Por ejemplo, "*Billy smiles that beautiful smile*" se podría traducir como "Billy tiene una maravillosa sonrisa" o "*the girl he loves*" como "la chica a la que ama".

Descripción

Reemplazo de un término o expresión con una descripción de su forma o función.

Por ejemplo, "*Yorkshire pudding*" como "típico plato acompañante en Inglaterra".

(Gaymer, comunicación personal, s.f.).

3.1.1.1.1 Referencia Cultural

La definición de una famosa traductora es "Que hacen que una sociedad se diferencie de otra, que cada cultura tenga su idiosincrasia" Agost (1999), refiriéndose a lugares, épocas, gastronomía, costumbres de la sociedad, monedas o unidades de medida, etc.

Los referentes culturales siempre han sido un problema al momento de la traducción, es por esto que al momento en el que el traductor se enfrenta un referente cultural no podrá solo traducir las palabras, sino más bien todo el significado en el contexto cultural que esta traiga cargado en ella, que no necesariamente sea el mismo de una cultura a otra. Ya que el bagaje cultural de las personas difiere según el sistema cultural al que pertenezcan.

También hay casos de referentes culturales transculturales donde no es necesaria alguna modificación en el texto, pero en nuestra investigación nos centraremos en los casos donde ocurre un choque cultural y cómo resolverlo. Para esto necesitaremos alguno de los siguientes métodos para solucionar esas situaciones.

a) **Domesticación/naturalización:** Consiste en eliminar los elementos del texto origen (TO) que puedan resultar extraños para la cultura de llegada. Para ello, se sustituyen los elementos desconocidos por otros propios de la cultura del texto meta (TM). Como ejemplo de esta estrategia tenemos el mítico doblaje de *Cosas de casa* (*Family Matters*), donde una familia afroamericana de Chicago hablaba felizmente de personajes como Bertín Osborne. (En la luna de Babel, 2012).

b) **Extranjerización:** Es la estrategia traductora opuesta a la anterior. Los elementos propios de la cultura del TM se mantienen en la traducción del TO, se dejan en ese idioma sin más. (En la luna de Babel, 2012).

c) **Neutralización:** Consiste en trasladar un elemento de la cultura del TO en la cultura del TM sin marcas culturales, bien sea por desconocimiento del traductor o por conveniencia en la traducción. Un ejemplo puede ser el de una marca comercial de la cultura de origen que no encontramos en la nuestra. En este caso se suele sustituir la marca comercial por su genérico. Una frase como "She put some Hunt's on her meat" podríamos formularla como "Le echó salsa barbacoa a la carne". (En la luna de Babel, 2012).

3.1.1.1.1.1.1 Análisis de la película *Straight Outta Compton* (2015).

Straight outta compton es una película estadounidense estrenada en el año 2015. La película está basada en hechos reales, muestra el ascenso y caída del grupo N.W.A. (Niggaz Wit Attitudes) que está compuesto por Dr. Dree, Ice Cube, Eazy-e,

McRen y DJ Yella. El objetivo principal de este grupo es mostrarle a la población la realidad que ellos viven en sus vidas diarias a través de las letras de sus canciones.

La película cuenta el ascenso al grupo y luego su descomposición, debido a la estafa con algunos contratos y problemas con la distribución del dinero. Aunque hubo un intento fallido del grupo para que se volviera a conformar y una nueva junta debido a la muerte de Eazy-E a causa del VIH.

La película está basada en los años 80s y 90s donde se ve el abuso de poder por parte de la policía hacia la población afroamericana. Estos hechos ocurren principalmente en Los Ángeles y Compton. Además, se puede ver que el estilo de vida que lleva este grupo está basado en la música, consumo de drogas, tenencia de armas y trato abusivo hacia las mujeres.

A continuación, vamos a analizar frases individuales sacadas de la película *Straight Outta Compton*. La subtitulación de la película fue hecha por la plataforma de *streaming* Netflix.

Ejemplo	Texto original	Minutos	Traducción	Técnica de traducción	Referente cultural
Fucking	Open the fucking door	1:28	Abre la puerta	Omisión	Neutralización
Motherfuckers	We don't trust you motherfuckers	2:00	Porque no confío en ustedes desgraciados	Modulación	Domesticación
Runner	Best runner got cracked	2:07	Atraparon a mi mejor mula	Adaptación	Domesticación

Cracked	Best runner got cracked	2:07	Atraparon a mi mejor mula	Equivalencia	Domesticación
YA	Sent his young ass to YA	2:09	Lo enviaron a la correccional	Equivalencia	Domesticación
40	Get this dude a 40	2:17	Dale una cerveza	Equivalencia	Domesticación
Dope house	Nigga, this is a dope house that you already disrespecting	2:42	Esta es una casa de consumo que no merece respeto.	Equivalencia	Domesticación
Bottom line	So bottom line is we short	3:00	La cuestión es que andamos cortos de dinero	Modulación	Domesticación
Show out	'Cause if I don't show up they gonna show out .	3:16	Si yo no aparezco ellos lo harán.	Equivalencia	Domesticación
Baby	I'm not riding you, baby . I'm trying to make you understand	6:39	No te molesto. Quiero hacerte entender.	Omisión	Neutralización
My ass off	I worked my ass off to get us here	7:25	Trabaje sin parar para llegar hasta aquí	Omisión	Neutralización

Throw it all away	and I refuse to let you throw it all away	7:28	y no voy a permitir que lo eches todo por la borda.	Adaptación	Domesticación
Your little ass	For now, stay your little ass out of problem	8:42	Mientras tanto, no te metas en problemas.	Omisión	Neutralización
Mark-ass	You old mark-ass	10:42	Idiota	Equivalencia	Domesticación
Shit	You see that shit?	10:44	¿Viste eso?	Omisión	Neutralización
What up, cuz?	Cuz	10:50	Primo	Adaptación	Domesticación
Fuck that shit up	Fuck that shit up , Dre!	13:32	¡Así se hace!	Equivalencia	Domesticación
Dope	That shit was dope , homie	13:34	Eso estuvo increíble, hermano.	Equivalencia	Domesticación
Nigger.	Shut the fuck up! motherfuckin' nigger.	15:25	¡Cállate! Maldito negro.	Adaptación	Domesticación
Rocks	Where you got the fuckin' rocks , Homeboy?	15:45	¿Dónde tienes la droga, muchacho?	Adaptación	Domesticación

LAPD	I don't give a fuck! This LAPD	15:47	Me importa un comino. Soy policía.	Equivalencia	Domesticación
Pirus	This club full of Pirus	16:38	Este club está lleno de Pirus.	Préstamo	Extranjerización
Take a backseat	Now take a backseat to that shit, nigga	20:01	Grábatelo en la cabeza negro	Adaptación	Domesticación
Nigga	Now take a backseat to the shit, nigga	20:01	Grábatelo en la cabeza negro	Equivalencia	Domesticación
Baggin'	You baggin' on me	20:35	Deja de burlarte	Adaptación	Domesticación
Ruthless. Implacable	Ruthless. Implacable	24:45	Ruthless. Implacable	Traducción literal	Extranjerización
Shit up	Wrap this shit up.	32:28	Termina con esto.	Equivalencia	Domesticación
Key to a G	From a key to a G it's all about money, ten piece for a champ base pipe comes free	39:58	De un kilo a mil, todo se trata del dinero. Un gramo por diez, la pipa es gratis	Equivalencia	Domesticación
Hip to the fac	If people out there are not hip to the fact	40:03	Si la gente no lo entiende	Adaptación	Domesticación

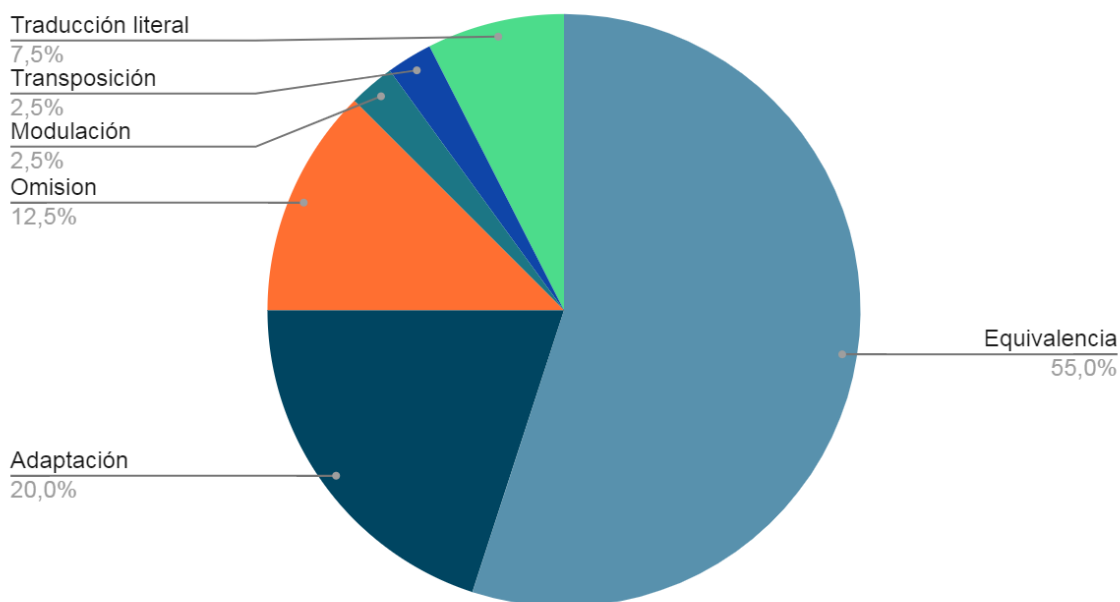
Smoke his ass	Right there, I knew I had to smoke his ass	55:42	En ese momento, tuve que disparar	Equivalencia	Domesticación
Brass Monkey	I don't drink brass monkey	58:26	No bebo cerveza con naranja	Adaptación	Domesticación
Bleed us Dry	Pouring over it, they'll bleed us dry	59:29	Verán todo con lupa, nos dejarán en la ruina.	Equivalencia	Domesticación
Gimme me	Gimme me my money, jerry.	1:12:57	Dame mi dinero, Jerry.	Traducción literal	Extranjerización
The hell	How the hell do you think this works?	1:12:59	¿Cómo crees que esto funciona?	Omisión	Neutralización
Out	Bye, Jerry. I'm out .	1:13:59	Adiós, Jerry. Me largo.	Traducción literal	Extranjerización
My hands are tied	My hands are tied , man.	1:20:29	Tengo las manos atadas.	Transposición	Domesticación

Nigga ain't shit	Fuck that nigga Cube man. That nigga ain't shit	1:21:45	Al diablo con Cube. El idiota no vale nada.	Equivalencia	Domesticación
Hottest shit	His record is the hottest shit out right now	1:21:46	Su disco es el más popular	Equivalencia	Domesticación
Level three prison yard	LAPD gonna have a real good time on that level three prison yard	1:29:33	Esos policías se van a divertir mucho en la prisión.	Equivalencia	Domesticación
Tight	It was tight	1:35:04	Es excelente	Adaptación	Domesticación
The man	You the man	1:36:35	Tu eres el jefe.	Equivalencia	Domesticación
Drain	We drain these assholes	1:39:36	Los dejamos en ceros.	Equivalencia	Domesticación
G thang	Ain't nothing but a G thang baby	1:41:14	Es una cuestión de gangsters	Equivalencia	Domesticación

On the table	We left a lot of good records on the table.	1:49:54	Dejamos muchos buenos discos en el tintero.	Equivalencia	Domesticación
You're asking me to move in with you. That's a huge step!	You're asking me to move in with you. That's a huge step!	1:51:58	¡Estás pidiéndome que me mude contigo! ¡Es un paso enorme!	Traducción literal	Extranjerización
I'm about to bust niggas	I'm about to bust niggas in the mouth with this new album.	1:53:22	Voy a dejarlos helados con este nuevo álbum.	Equivalencia	Domesticación
Off popped	Look, man, I wish that dumb shit really would've never popped off between us.	1:59:45	Ojalá jamás hubieran pasado todas esas tonterías entre nosotros.	Equivalencia	Domesticación
Home boys/kin	Home boys and their kin	2:17:05	Mis amigos y sus parientes	Equivalencia	Domesticación
Downgrading houses.	I'm fucking downgrading houses. How	2:30:12	Me estoy mudando a casas más pequeñas.	Equivalencia	Domesticación

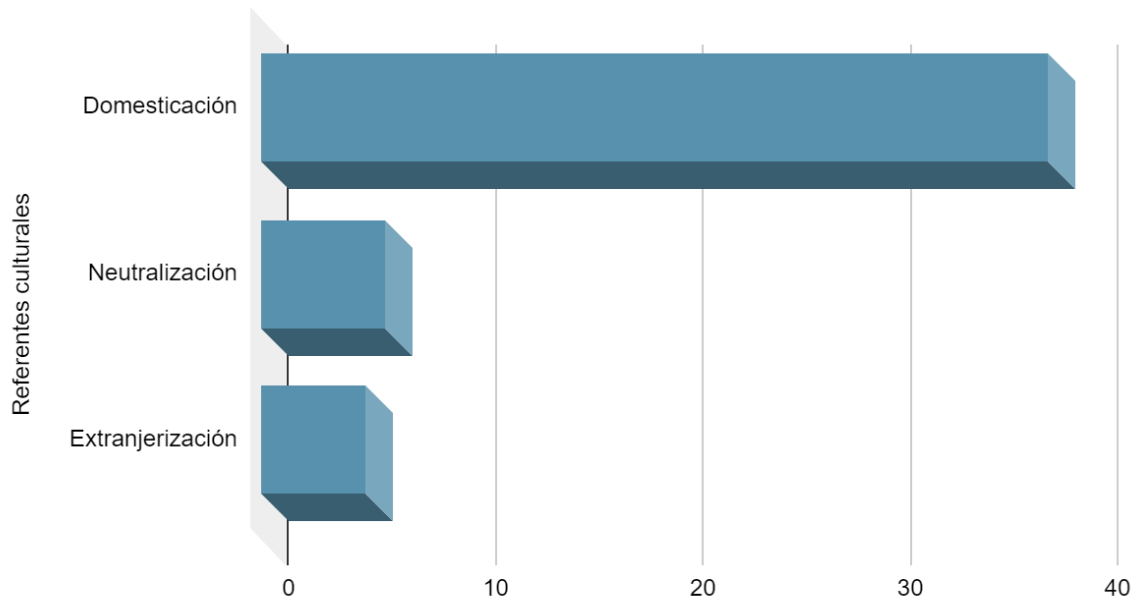
	would you feel?		¿Tú cómo te sentirías?		
--	-----------------	--	------------------------	--	--

Técnicas de la traducción usadas en Straight Outta Compton



Según la investigación realizada para evaluar la cantidad de técnicas de traducción utilizadas al momento de subtítular en la película "*Straight outta compton*" los resultados arrojados corresponden a un 55% de equivalencia, 20% adaptación, 12,5% omisión, 7,5% traducción literal, 2,5% transposición y 2,5% modulación. Con estos resultados podemos concluir que la técnica de traducción más utilizada corresponde a equivalencia debido al tipo de lenguaje utilizado en la película.

Referentes culturales



De acuerdo a los referentes culturales evaluados en los ejemplos de la película, podemos notar que el que predomina corresponde a domesticación, luego neutralización y finalmente extranjerización. Predomina el de domesticación, ya que adaptamos la traducción para que suene más familiar al idioma de destino, de esta forma el público receptor puede entender con más facilidad la película.

4. Conclusión

Por lo tanto, por lo que hemos visto, la traducción audiovisual es sin duda un campo altamente valioso dentro del vasto mundo de la traducción. Por la importancia que se le da actualmente al contenido audiovisual, siendo éstos películas, series o videojuegos, es muy probable que esta tendencia aumente con el paso de los años. Así mismo, la tecnología seguirá evolucionando y con ello afectando la traducción audiovisual en sí.

Respecto a la relevancia de este trabajo, se identificaron 6 tipos de técnicas de traducción, entre ellas: equivalencia, adaptación, omisión, traducción literal, transposición y modulación. De acuerdo al análisis que hicimos con los gráficos, podemos notar que la técnica de traducción que predomina es la de equivalencia, por el lenguaje utilizado en la película y en el referente cultural es la domesticación, ya que tiene una llegada más familiar al público, así se puede entender de forma natural y fluida el texto.

5. Bibliografía

Agost, R. (1999). *Adaptaciones culturales en el doblaje*. En la luna de Babel.

<https://enlalunadebabel.com/2012/08/19/adaptaciones-culturales-en-el-doblaje/#:~:text=El%20referente%20cultural%20es%2C%20por,cada%20cultur%20tenga%20su%20idiosincrasia%C2%BB>.

Agost, R. (2012, agosto 19). *Adaptaciones culturales en el doblaje*. En la luna de babel.

<https://enlalunadebabel.com/2012/08/19/adaptaciones-culturales-en-el-doblaje/>

Aguilar-Laguierce, B. (2015, abril 25). *Técnicas de Traducción*. 9h05.

<https://www.9h05.com/es/tecnicas-de-traduccion/>

AltaLingua(s.f.). *Técnicas de Traducción*. AltaLingua.

<https://altalingua.es/tecnicas-de-traduccion/>

Chaume, F. (2000). *Aspectos Profesionales de la Traducción Audiovisual* [Tesis de Maestría, Universitat Jaume I]. Repositorio Institucional - Universitat Jaume I.

https://www.researchgate.net/publication/341114498_Aspectos_profesionales_de_la_traduccion_audiovisual

CNICM-informed. (2014, agosto 25). *Estrategias de traducción*. Traducción y Terminología Médicas.

<https://temas.sld.cu/traduccion/2014/08/25/estrategias-de-traduccion/#:~:text=La%20adaptaci%C3%B3n%20es%20conocida%20tambi%C3%A9n,los%20lectores%20del%20texto%20traducido>

Diana, J. (2019). *La Subtitulación como estrategia del aprendizaje del español como LE* [Tesis de Maestría, Universidad D'Alacant]. Repositorio Institucional - Universidad D'Alacant.

https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/96928/1/La_subtitulacion_como_estrategia_de_aprendizaje_del_espano_Jude_Diana_loana.pdf

Gapper, S. (1991). *La Teoría y el Arte de la Traducción* [Tesis de Maestría, University of Surrey]. Repositorio Institucional - University of Surrey.

<https://www.revistas.una.ac.cr/index.php/letras/article/view/4086/3925>

Harris, M. (2001). *¿Qué es la cultura? Definiciones de la palabra cultura en antropología*. Antropólogo principiante.

<https://antropologoprincipiante.com/que-es-la-cultura/#:~:text=Qu%C3%A9%20es%20la%20cultura%20seg%C3%BAn%20Marvin%20Harris%201927%2D2001,-Padre%20del%20materialismo&text=Ofrece%20otra%20definici%C3%B3n%20dice%20que,es%20decir%2C%20su%20conducta>

Ioana, D. (2019). *La subtitulación como estrategia de aprendizaje del español como LE (Universidad de Alicante)*. Repositorio Institucional - Universidad de Alicante facultad de filosofía y letras.

https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/96928/1/La_subtitulacion_como_estrategia_de_aprendizaje_del_espano_Jude_Diana_loana.pdf

Johnston, B. (2019). *La Importancia de la Traducción*. Fitness Latino.

<https://fitnesslatinos.com/es/2019/09/29/la-importancia-de-la-traduccion/>

Juan Pablo P. (2015, agosto 12). *Traducción y Adaptación*. Trusted Translations.

<https://www.trustedtranslations.com/es/blog/traduccion-y-adaptacion>

Ministerio de las Culturas las Artes y el Patrimonio. (2019). *Análisis del cine en Chile y sus audiencias año 2019*. Gobierno de Chile.

<https://www.cultura.gob.cl/wp-content/uploads/2020/09/analisis-del-cine-en-chile-y-sus-audiencias-2019.pdf>

Montolio, I. (2015). *Accesibilidad y subtitulación de escenas cinematográficas en los videojuegos: Análisis del videojuego El Padrino I y propuesta de subtitulado para sordos (SPS)* [Tesis de Maestría, Universitat Jaume I]. Repositorio Institucional - Universitat Jaume I.

http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/133513/TFG_Montolio_Orts_Ir ene.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Palencia, R. (2000). *El doblaje cinematográfico: factores de eficacia desde la recepción*. Revista Latina de Comunicación Social.

<https://www.revistalatinacs.org/aa2000yen/141vaPalencia.html>

Ponce, N. (2007). *El Apasionante Mundo del Traductor como Eslabón Invisible entre Lenguas y Culturas*. Revista Electrónica de Estudios Filosóficos.

https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos_B_nuria%20Ponce.htm

Protranslate. (2019). *¿Traducción humana o traducción automatizada?* Protranslate.

<https://www.protranslate.net/blog/es/traduccion-humana-o-traduccion-automatizada/>

Rappu, K. (2017). *Las estrategias de traducción en la subtitulación de la película*

"la novia" [Tesis de Maestría, Universidad de Tartu]. Repositorio

Institucional – Universidad de Tartu.

https://dspace.ut.ee/bitstream/handle/10062/55484/rappu_katrina.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Sáenz, R. (2020). *La traducción de los referentes culturales en la serie How I Met*

Your Mother [Tesis de Maestría, Universidad San Jorge]. Repositorio

Institucional - Universidad San Jorge.

http://dspace.uvic.cat/bitstream/handle/10854/6532/trealu_a2020_saenz_raquel_traducion_referentes_culturales.pdf?sequence=1&isAllowed=y

STAR. (2018). *Qué es una herramienta TAO*. STAR.

<https://www.star-spain.com/es/blog/global%C3%ADzate/qu%C3%A9-es-una-herramienta- tao>

Sun, Y. (2017). *Estudio descriptivo sobre la aceptabilidad de las técnicas de traducción entre los lectores chinos: una investigación empírica de la obra Platero y yo* [Tesis de Maestría, Universitat Autònoma de Barcelona]. Repositorio

Institucional - Universitat Autònoma de Barcelona.

<https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/405308/yisu1de1.pdf?sequence=1;Estudio>

Traducción y Terminologías médicas. (s.f.). *Estrategias de traducción*. Traducción y Terminologías médicas.

<https://temas.sld.cu/traduccion/2014/08/25/estrategias-de-traduccion/#:~:text=La%20adaptaci%C3%B3n%20es%20conocida%20tambi%C3%A9n,los%20lectores%20del%20texto%20traducido>

Tradumex. (2015). *Técnicas de traducción*. Tradumex.

<https://tradumex.wordpress.com/2015/05/22/tecnicas-de-traduccion/#:~:text=OMISI%C3%93N%20Y%20FO%20REDUCCI%C3%93N&text=Es%20una%20t%C3%A9cnica%20de%20eliminaci%C3%B3n,se%20le%20conoce%20como%20omisi%C3%B3n>

Ubiquis (s.f.). *Técnicas de Traducción*. Ubiquis.

<https://www.ubiquis.com/es/servicios/traduccion/tecnicas-de-traduccion/>

Zesauro. (2018). *Traducción audiovisual. Definición y tipos (I)*. Zesauro.

<https://zesauro.com/traduccion-audiovisual-i/>

Zesauro. (2020). *Traductología y traducción: diferentes pero conectadas*. Zesauro.

<https://zesauro.com/traductologia-vs-traduccion/#:~:text=En%20palabras%20de%20la%20traductora,reflexi%C3%B3n%20te%C3%B3rica%20un%20saber.%C2%BB>